

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Stenka Rasin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	
1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, -  : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	1. Из-за острова на стрельня, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit,  : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	Sed la viroj mur- muregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	..... ..... ..... .....	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча. слушает хмельные Атамановы слова.
4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	..... ..... ..... .....	4. Позади их слышен ропот.. Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал .
...	...	...	...

5. His black brows have come together As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	Li la nigrajn brovojn sulkas ..... Fulmotondro ..... estas li. .... En okuloj liaj ..... estas ..... nun videbla sangebri'.	..... ..... ..... ..... ..... .....	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И.могучею рукою Обнял персиянки стан.
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordonu, mi trezoron ..... la plej belan de l' amant'!" ..... sonas lia tondrovoĉo ..... trans la ondojn al la strand'.	..... ..... ..... .....	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью Атамановы глаза.
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	La princino mortpaliĝas ..... (Timo estas en l' okul') ..... kaj silente aŭdas jenajn ..... vortojn de la terur'.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Donkozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	Inter liberuloj estu ..... - Volga, Volga, patrinet' ..... nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	..... ..... ..... .....	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга.. Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"
...	...	...	...

10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan pro- fundaĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvortita germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.